

যি বাটেৰে নহ'ল যোৱা

মূল : ৰবাৰ্ট ফ্ৰষ্ট

হালধীয়া হৈ পৰা অৰণ্যখনত
দুটা বাট দুদিশে আঁতৰি গৈছে।
হায়! দুয়োটাৰে যাবতো নোৱাৰো,
মই যে এজন!
বহুপৰ ধৰি থিয় হৈ ৰৈ
চাই ৰ'লোঁ তাৰে এটাৰে, দূৰলৈ
চকুৰে মনিব পৰালৈ,
ঘাঁহে ঢকা কেঁকুৰিত ঘূৰি নেদেখা হোৱালৈ।

সেইটোক এৰি মই আনটোহে ল'লোঁ,
সেইটোও সমানে ধুনীয়া,
কিজানি বেছিহে অমিয়া,
সেউজ ঘাঁহেৰে ঢকা,
খোজো বেছি পৰা নাই,
যদিও তাতো আছে গচকৰ চিন
ঘাঁহবোৰো সমানে মৰহা ।

সেই ৰাতিপুৱা
সৰাপাতে দুয়োটকে সমানে ঢাকিছে,
গচকত পাতবোৰ ক'লা পৰা নাই।
থাওকচোন এতিয়ালৈ এই প্ৰথমটো বাট,
সেইটোৰে কেতিয়াবা যাম পাছে পৰে :
যদিওবা নাজানো মই,
পুনৰ এইমূৱা হওঁ নে নহওঁ,
বাটবোৰ গৈ চোন আনবোৰতহে মিলে,
এৰি অহা বাটটো জানো দেখিম দুনাই?

দিনবোৰ পাৰ হ'ব, বহুদিন যাব
আৰু কেতিয়াবা এদিন মই আক্ষেপেৰে ক'ম,
হালধীয়া অৰণ্যখনত দুটা বাট দেখিছিলোঁ
দুদিশে আঁতৰি গৈছে নেদেখা হোৱালৈ ।
আৰু মই বাছিছিলোঁ তাৰে এটা বাট,
পথিকৰ খোজৰ চাপ কম আছিল তাত,
নাজানিছিলোঁ,
তেনেকৈয়ে যে অঁকা যাব মোৰ জীৱনৰ মার্গ।

মূল কবিতা : 'The Road Not Taken'

অনুবাদ : জীৱন গোস্বামী

ৰবাৰ্ট ফ্ৰষ্ট (১৮৭৪-১৯৬৩) এগৰাকী আমেৰিকান কবি। কবিতাৰ বাবে পুলিটজাৰ বঁটাৰে সন্মানিত ফ্ৰষ্টৰ 'The Road Not Taken' এটা বিশ্ববিখ্যাত কবিতা।

জীৱন গোস্বামী গুৱাহাটী নিবাসী এগৰাকী অনুবাদক। জন ষ্টেইনবেকৰ ইষ্ট অৱ ইডেন নামৰ উপন্যাসৰ অসমীয়া অনুবাদৰ বাবে তেওঁ ২০১৭ চনত অমূল্য কুমাৰ চফ্ৰৱৰ্তী বঁটা লাভ কৰে। তেওঁৰ শেহতীয়া গ্ৰন্থখন হল সৌৰভ কুমাৰ চলিহাৰ নিৰ্বাচিত গল্পৰ ইংৰাজী অনুবাদ *বাৰকৰল এণ্ড আডাৰ ষ্টৰিজ*।